Porównanie tłumaczeń Marka 1:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I zostali zdumieni wszyscy w związku z czym dociekać razem między sobą mówiąc co jest to co za nauka nowa to że z władzą i duchom nieczystym nakazuje i są posłuszne Mu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wszyscy byli zdumieni,\* tak że zaczęli pytać jeden drugiego i mówić: Co to jest? Nowa nauka\*\* – z władzą!\*\*\* \*\*\*\* Nawet duchom nieczystym rozkazuje i są Mu posłuszne!\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I (zaczęli) dziwić się wszyscy, tak że dociekali razem (między) sobą mówiąc: Co jest to? Nauka nowa z władzą; i duchom nieczystym nakazuje i są posłuszne mu. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I zostali zdumieni wszyscy w związku z czym dociekać razem między sobą mówiąc co jest to co (za) nauka nowa to że z władzą i duchom nieczystym nakazuje i są posłuszne Mu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wszyscy byli tak poruszeni, że zaczęli pytać jeden drugiego: Co to jest? Jakaś nowa nauka, a przy tym władza! Rozkazuje nawet duchom nieczystym i te muszą Go słuchać. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zdumieli się wszyscy, tak że pytali się między sobą: Cóż to jest? Co to za nowa nauka, że z mocą rozkazuje nawet duchom nieczystym i są mu posłuszne? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wylękli się wszyscy, tak iż się pytali między sobą, mówiąc: Cóż to jest? cóż to za nowa nauka, iż mocą i duchom nieczystym rozkazuje, i są mu posłuszni? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I dziwowali się wszyscy, tak iż się między sobą pytali, mówiąc: Cóż to jest? Cóż to za nowa nauka? Iż z władzą i duchom nieczystym rozkazuje, a są mu posłuszni? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A wszyscy się zdumieli, tak że jeden drugiego pytał: Co to jest? Nowa jakaś nauka z mocą. Nawet duchom nieczystym rozkazuje i są Mu posłuszne. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zdumiewali się wszyscy, tak iż pytali się nawzajem: Co to jest? Nowa nauka głoszona z mocą! Nawet duchom nieczystym rozkazuje i są mu posłuszne. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszystkich ogarnęło zdumienie i zaczęli pytać jeden drugiego: Co to jest? To jakaś nowa nauka z mocą, nawet duchom nieczystym rozkazuje i są Mu posłuszne. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszystkich ogarnęło zdumienie, tak iż jeden drugiego pytał: „Co to jest? Jakaś nowa nauka z mocą! Nawet duchom nieczystym rozkazuje i są Mu posłuszne”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wszyscy byli tym tak zdumieni, że zastanawiali się między sobą mówiąc: „Co to jest? To nowa nauka, oparta na jakiejś mocy! Nawet nieczystym duchom wydaje rozkazy i słuchają Go”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wszyscy byli przerażeni i zaczęli się zastanawiać: Co się dzieje? Jakaż moc w tej nauce? On nawet demonom rozkazuje i są mu posłuszne! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I osłupieli wszyscy, tak że mówił jeden do drugiego: - Co to takiego? Nowa nauka? On siłą narzuca swoją wolę nawet duchom nieczystym i są mu posłuszne. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Жахнулися всі так, що питали один одного, кажучи: Що це? Нове навчання із владою! Навіть нечистим духам наказує, і вони слухають Його. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I zostali zdumieni wszyscy razem tak że również te okoliczności skłoniły ich dla razem szukać badawczo istotnie do siebie samych powiadających: Co jest to właśnie? Jakaś nauka nowa z góry w dół w jakąś samowolną władzę wybycia na zewnątrz; i tym duchom, tym nie oczyszczonym, będąc na nich poleca ustawiając w określonym porządku i będąc pod nim są posłuszne jemu. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem wszyscy zostali wstrząśnięci, aby dociekać między sobą, mówiąc: Co to jest? Nowa nauka z mocą; również nieczystym duchom rozkazuje i są mu posłuszne? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wszyscy byli tak zdumieni, że poczęli pytać jeden drugiego: "Cóż to takiego? Jakaś nowa nauka, za którą stoi moc! On rozkazuje nawet duchom nieczystym i są Mu posłuszne!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A wszyscy się tak zadziwili, że wszczęli między sobą dyskusję, mówiąc: ”Co to jest? Jakaś nowa nauka! Z władzą rozkazuje nawet duchom nieczystym i są mu posłuszne”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Świadkowie tego zdarzenia oniemieli z wrażenia, a następnie komentowali to, co ujrzeli: —Jaka moc jest w Jego słowach, skoro słuchają Go nawet złe duchy? |

1. 1) <x>480 2:12</x>; <x>480 5:42</x>; <x>480 10:24</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 17:19</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) z władzą, κατ᾽ ἐξουσίαν, l. z mocą, z prawem sprawowania władzy. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>480 3:15</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>480 4:41</x> [↑](#footnote-ref-6)